

СЎЗ САЊАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

8 ЖИЛД, 4 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 8, НОМЕР 4

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 8, ISSUE 4



СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№4 (2025) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2025-4>

Бош муҳаррир:
Тўхтасинов Илҳом
п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:
Тухтасинов Илхом
д.п.н., профессор (Ўзбекистан)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:
Tuhtasinov Ilhom
DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўғли
ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил
ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт
Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шнукашвили Тамар
ф.ф.д. (Грузия)

Туробов Бекпулат
масъул қотиб, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

Мўминова Маъсума Ғолиб қизи
ф.ф.д., (PhD) вб. доцент

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистан)

Якуб Умар оғли
д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Миннуллин Ким
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Керимов Исмаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Джўраев Маматкул
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистан)

Кристофер Джеймс Форт
Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Мирзаев Ибодулло
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Балтабаев Ҳамидулла
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Дўстмухаммедов Хуршид
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Лиходзиевский А.С.
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Сиддикова Ирода
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Шнукашвили Тамар
д.ф.н. (Грузия)

Туробов Бекпулат
отв. секретарь, PhD, доцент
(Ўзбекистан)

Муминова Масума Ғолиб қизи
PhD и.о. доцент

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov
academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail
Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort
University of Michigan (USA)

Umarchodjaev Mukhtar
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammadov Khurshid
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar
Doc. of philol. scien. (Georgia)

Turobov Bekpulat
PhD Ass. prof. Senior Secretary
(Uzbekistan)

Mo'minova Ma'suma
PhD Acting Docent
(Uzbekistan)

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

1. Tajibayeva Latofat Farxodovna TABIAT VA INSON MUNOSABATLARINING ADABIYOTDA AKS ETISHI.....	5
2. Syuy Myao КРАТКОЕ РАССМОТРЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ И РИТОРИЧЕСКОЙ ЭСТЕТИКИ В «ЗОЛОТОЙ ЦЕПИ» ЧЖАН АЙЛИН.....	9
3. Najmiyeva Po‘lotoy Tilavmurodovna O‘ZBEK VA YAPON TILLARIDA KELISHIK QO‘SHIMCHALARI VA YAPON TILIDAGI KELISHIK PARTIKULALARINING MORFOLOGIK HAMDA SINTAKTIK MOHIYATI.....	14
4. Lutfilloeva Faxriniso Maxmudovna ЯПОН МИЛЛИЙ МАФКУРАСИДА ТИЛ ОМИЛИ ВА УНИНГ ИДЕОЛОГИК КОНЦЕПЦИЯСИ.....	20
5. Shaniyazov Jenisbay Ungarbaevich TURKIY VA INGLIZ TILLARIGA MUSHTARAK SO‘ZLAR HAQIDA.....	25
6. Ergasheva Tursunoy Abdukaюmovna ҚЎШИЛГАН ҚИЙМАТ СОЛИФИ ВА SALES TAX АТАМАЛАРИНИНГ ПРАГМАЛИНГВИСТИК ҚИЁСИЙ ТАХЛИЛИ.....	29
7. Xolikov Bahodir DEV O‘ZBEK MIFOLOGIYASI DOMINANT OBRAZALARIDAN BIRI SIFATIDA.....	34
8. Nilufar Abduraxmonova, Mahliyo Eshmamatova PARALLEL KORPUS ASOSIDA RAVISHDOSHLI BIRIKMALARNING SEMANTIKASI VA STRUKTUR MODELLARI TADQIQI.....	40
9. Hasanova Sevinch Hotam qizi THE MULTILEVEL STRUCTURE OF THE LANGUAGE SYSTEM AND ITS CONCEPTUAL INTERPRETATION IN TRANSLATION THEORY.....	52
10. Namazova Manzura Urakovna O‘ZBEK ADABIYOTIDA PSIXOLOGIZM (O‘ZBEK ROMANLARI ASOSIDA).....	58
11. Mavloнова Наргиза Алишеровна ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ И ИДЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	63
12. Ismailov Anvar Rustamovich CHET TILI O‘QITUVCHILARNING PEDAGOGIK KOMPETENSIYASINING MOHIYATI.....	70
13. Achilova Zuxra Qurbonovna “MALLA SAVDOGAR” DOSTONI VARIANTLARIDA AVAZXON BILAN BOG‘LIQ SAFAR MOTIVI VA VAQT KULTI.....	75
14. Abduraxmonova Nilufar Zaynobiddin qizi, Xoljurayeva Yulduz Sobir qizi O‘ZBEK TILIDAGI NORP OBYEKTLARINI BIOES ANNOTATSIYA SXEMASI ASOSIDA ANIQLASH.....	88
15. Kim Татьяна Сергеевна ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ НОВОСТНОГО ТЕКСТА КОРЕЙСКИХ ГАЗЕТ.....	96
16. Лазиза Джиянбаева РАНГ КОМПОНЕНТЛИ ТУРФУН БИРИКМАЛАР.....	102
17. Laziza Dzhiyanbayeva SOCIAL CHARACTERISTICS OF COLOR SEMANTICS.....	108
18. Makhammatkulova Diyora Nodirovna, Makhammatkulova Iroda Nodirovna, Rahimov Nodir Makhammatkulovich DIGITAL FOOTPRINT AS A PHENOMENON OF MODERN EDUCATION.....	114

19. Boboyev Ulash Ne'matovich OMMAVIY AXBOROT VOSITALARI TILINING LEKSIK IMKONIYATLARI (GAZETA TILI MISOLIDA).....	120
20. Файзуллаева Мохинорабегим Бехзодбек кизи СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ИЗВИНЕНИЯ В КИТАЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	124
21. Rashidova Muxlisa, Sobirova Madina Mahmudjon qizi UNIVERSAL DEPENDENCIES MODELI DOIRASIDA SINTAKTIK ANNOTATSIYALANGAN KORPUSLARNI TAHLIL QILISH.....	129
22. Ишниязова Шахноз Ашировна МИФОЛОГИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ И ТОТЕМИЧЕСКИЕ МОТИВЫ В УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЕ XX ВЕКА: К ПРОБЛЕМЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ БЛИЗОСТИ С ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА.....	135
23. Тошбекова Дилором Исмоиловна СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИРОНИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	143
24. Умурова Гузал Хотамовна ПСИХОЛОГИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТВОРЧЕСТВА - ЗНАЧИМОСТЬ КОМПЛЕКСНОГО ПОДХОДА К ИЗУЧЕНИЮ И ОРГАНИЗАЦИИ ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	149
25. Даминова Фазода Ирисовна ТЕОРЕТИКО-ИСТОРИЧЕСКИЕ И МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	154
26. Усманова Салиха Юлдашевна ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ВВОДНО-МОДАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	161
27. Hakimov Muxamadali Rafikovich ITALYAN TILIDA "ERKAKLIK" GENDER TUSHUNCHASINING LEKSIK-SEMANTIK VA LINGVOMADANIY TAHLIL.....	170
28. Lola Ibragimova INGLIZ VA O'ZBEK FRAZELOGIYASI: STRUKTUR-SEMANTIK VA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLAR (SOG'LIQ-SALOMATLIK MAQOLLARI MISOLIDA).....	176
29. Nazirova Munisa Mirzakamalovna MODAL BIRLIKLARNING LINGVISTIK VA PRAGMATIK ASOSLARI.....	182
30. Sharipov Raufjon Elmurod o'g'li AKADEMIK G'ANIJON ABDURAHMONOVNING "TARIXIY SINTAKSIS" ASARIDA QO'SHMA GAPLAR EVOLYUTSIYASI.....	186
31. N.Z.Abduraxmonova, Salomat Otamurodova MASHINA TARJIMASI VA LINGVISTIK JARAYONLAR.....	191
32. Davlatova Hulkaroy Uktamovna BOLALARDA TIL VA TAFAKKURNING SHAKLLANISHI: LINGVOKOGNITIV YONDASHUVDA NAMOYON BO'LISHI.....	198



ISSN: 2181-9297


www.tadqiqot.uz

Мавлонова Наргиза Алишеровна

доцент (PhD) Самаркандского государственного института иностранных языков

e-mail: mavlonovanargiza@mail.ru

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ И ИДЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.19322510>

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются принципы отбора межъязыковых фразеологических соответствий и особенности идеографического описания английских фразеологизмов и их соответствий в русском и узбекском языках. Основное внимание уделяется понятию эквивалентности в сопоставительной фразеологии и обоснованию целесообразности использования термина «фразеологическое соответствие» при анализе разноязычных фразеологических единиц. В качестве основного критерия установления соответствий признаётся лексико-семантическое совпадение сопоставляемых единиц. На материале обширных лексикографических источников выявляются англо-русско-узбекские фразеологические соответствия, описываются этапы их идентификации и принципы словарного представления. Показана роль фоновых знаний, этимологических комментариев и деидеологизации в процессе многоязычного фразеографического описания.

Ключевые слова: фразеологическая эквивалентность, фразеологическое соответствие, сопоставительная фразеология, межъязыковая идиоматичность, идеографическое описание, английский язык, русский язык, узбекский язык, фразеография.

Mavlonova Nargiza Alisherovna

(PhD) docent at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

e-mail: mavlonovanargiza@mail.ru

PRINCIPLES OF SELECTING PHRASEOLOGICAL CORRESPONDENCES AND THE IDEOGRAPHIC DESCRIPTION OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS AND THEIR CORRESPONDENCES IN RUSSIAN AND UZBEK

ABSTRACT

The article examines the principles of selecting interlingual phraseological correspondences and the ideographic description of English phraseological units and their equivalents in Russian and Uzbek. Special attention is paid to the concept of equivalence in modern contrastive phraseology and to substantiating the use of the term *phraseological correspondence* when comparing phraseological units of genetically and typologically different languages. Lexico-semantic coincidence is considered the main criterion for establishing correspondences. Based on extensive lexicographic material, English–Russian–Uzbek phraseological correspondences are identified, and the stages of their classification and dictionary representation are described. The study highlights the importance of

background knowledge, etymological commentary, and deideologization in multilingual phraseographic practice.

Keywords: phraseological equivalence, phraseological correspondence, contrastive phraseology, interlingual idiomaticity, ideographic description, English language, Russian language, Uzbek language, phraseography.

Mavlonova Nargiza Alisherovna

Samarqand davlat chet tillar instituti (PhD) dotsenti

e-mail: mavlonovanargiza@mail.ru

INGLIZ FRAZEOLGIK BIRLIKLARINI VA ULARNING RUS HAMDA O‘ZBEK TILLARIDAGI MUQOBILLARINI TANLASH TAMOYILLARI HAMDA IDEOGRAFIK TAVSIFI

ANNOTATSIYA

Maqolada ingliz frazeologik birliklari va ularning rus hamda o‘zbek tillaridagi muqobillarini tanlash tamoyillari hamda ideografik tavsifi masalalari yoritiladi. Qiyosiy frazeologiyada ekvivalentlik tushunchasining talqinlari tahlil qilinib, turli tizimdagi tillar frazeologizmlarini qiyoslashda “frazeologik muvofiqlik” terminidan foydalanishning maqsadga muvofiqligi asoslab beriladi. Frazeologik muvofiqlikni aniqlashda asosiy mezon sifatida birliklarning leksik-semantik mosligi e’tirof etiladi. Keng qamrovli leksikografik manbalar asosida ingliz–rus–o‘zbek frazeologik muvofiqliklari aniqlanadi, ularni identifikatsiya qilish bosqichlari va lug‘at maqolalarida berish prinsiplari tavsiflanadi. Tadqiqotda fon bilimlari, etimologik izohlar va deideologizatsiyaning ko‘p tilli frazeografiyadagi ahamiyati ko‘rsatib beriladi.

Kalit so‘zlar: frazeologik ekvivalentlik, frazeologik muvofiqlik, qiyosiy frazeologiya, tillararo idiomatiklik, ideografik tavsif, ingliz tili, rus tili, o‘zbek tili, frazeografiya.

Понятие эквивалентности, широко распространенное в современной лингвистической литературе, получает различные толкования. Показателен при этом лингвистический плюрализм в использовании терминов: “эквивалент”, “соответствие”, “тождество”, также “синоним”, “адекват”, “аналог”, “равенство”.

В словаре лингвистических терминов О.С.Ахманова дает следующие определения: «эквивалент – это единица речи, способная выполнять ту же функцию, что и другая речевая единица»[1,576]. Такая широкая трактовка эквивалента представляется недостаточной, так как она связана прежде всего с определением неоднородных языковых фактов и отношений как эквивалентных. Однако, языковые единицы по одной функции, могут оказываться равным в определенных отношениях, в других – различными.

Так, например, можно выделить межуровневое межъязыковое равенство: **англ. Gim Crow – рус. джимкроуизм, англ. the North Star – узб. Темир қозик; англ. the yellow press – рус. желтая пресса, рус. золотой запас – узб. Олтин захираси и т. д.**

Определение эквивалентности как равенства «объектов в определенном отношении» помогает избежать двусмысленности в употреблении термина. «Это обстоятельство, очевидно, отчасти объясняет популярность термина и выделение нескольких видов эквивалентности: переводческая эквивалентность, функциональная эквивалентность, прагматическая эквивалентность, когнитивная эквивалентность и др.».

Однако специфика сопоставления фразеологических единиц разносистемных языков обуславливает, с одной стороны, рассмотрение равенства как в одном определенном отношении, так и в различных комбинациях определенных отношений (как результата комплекса инвариантных признаков сопоставляемых фразеологических единиц), с другой стороны, сопоставление различных фразеологических единиц не предполагает “установление равноценности”, именно поэтому целесообразным представляется использование термина “соответствие”, “фразеологическое соответствие”.

Вопросы межъязыковой идиоматичности и фразеологической эквивалентности активно разрабатывались в исследованиях, посвящённых разработке проблем системной или индивидуальной соотносительности фразеологизмов разных языков, в работах по теории перевода в связи с вопросами переводимости ФЕ, в трудах, посвящённых лексикографическим и фразеографическим аспектам перевода [18].

Помимо исследований в данном направлении, значительно оптимизируется само развитие лексикографической и фразеографической практики.

Все более актуальным становится изучение переводческих проблем с общелингвистических позиций. Особенно уместными, по нашему мнению, представляются концепции предложенные А.В. Куниным межъязыкового фразеологического равенства и классификации, идеи А.Д. Райхштейна являются полезными для решения переводческих вопросов, а идеи, которые предлагает Э.М. Солодухо, могут быть необходимыми для установления межъязыковой —сопоставимости, а также разработка основ межъязыковой идиоматичности, предложенная М.М. Копыленко, З.Д. Поповой [6,155]. Различное решение этих вопросов находим у других специалистов [10].

Ученые языковеды придавали большое значение определениям понятия фразеологического эквивалента, так как эквивалентными признавались лишь максимально совпадающие фразеологические единицы. В предлагаемом исследовании, исходя из специфики многоязыкового анализа, основным признаком фразеологических соответствий признается лексикосемантическое совпадение соотносимых фразеологических единиц. В данной работе специально не изучаются фразеологические единицы, имеющие значительные расхождения в лексическом наполнении, в образности и т. д., но являющиеся соответствиями в смысловом отношении (так называемые “смысловые соответствия”). Подобные единицы представляют значительный пласт в сопоставляемых языках и должны быть предметом отдельного исследования.

Фразеологические единицы и соответствия извлекались из самых различных источников [4]. Процедура идентификации носила последовательный характер: вычленились различные ФЕ; англо-русские и русско-английские фразеологические соответствия сравнивались с русско-узбекскими и узбекско-русскими фразеологическими соответствиями.

Достоверность полученных данных была обеспечена применением комплексного подхода в использовании методов анализа, который позволил осуществить перекрёстную проверку и подтверждение результатов.

По мере идентификации разноязычных соответствий в большинстве случаев выявлялись этимологические связи.

Из 20 000 ФЕ, предлагаемых в “Англо-русском фразеологическом словаре” [8,944] было выявлено 386 англо-русских фразеологических соответствий, возможно, имеющих фразеологические соответствия в узбекском. 218 англо-русских фразеологических соответствий было выбрано методом сплошной выборки из “Англо-русского словаря языка современной прессы” [9,452], 32 – из других источников [16]. 31 английская фразеологическая единица, предположительно, имеющая соответствия в русском и узбекском языках, была извлечена из двух лексикографических изданий [5,392].

Из 14500 единиц, представленных в “Словосочетания русского языка” (“Russian word-collocations”) [3,376], было отобрано 706 русско-английских устойчивых словосочетаний и фразеологизмов, также, 24 единицы аналогичного типа из других справочных изданий [17].

186 русско-узбекских фразеологических соответствий были отобраны из “Русско-узбекского фразеологического словаря” [2,183], 62 единицы подобного типа из четырех дополнительных источников [11].

214 узбекско-русских фразеологических соответствий было выявлено из “Узбекско-русского фразеологического словаря” [15,192] и 23 из других источников [7,352]. Наличие узбекских языковых единиц сверялось также по “Русско-узбекскому словарю” [13] – 86 совпадений, а также по другим справочным изданиям [12].

Помимо этого, выявлялась фиксация разноязычных ФЕ в материалах средств массовой информации (всего 89 употреблений). В некоторых случаях использовался метод опроса (11 употреблений).

Для установления дополнительных сведений этимологического характера и выяснения “фоновых знаний” (исторических и культуроведческих сведений) и других вопросов использовались различные материалы из других изданий справочного и словарного характера [14].

Полученные статистические данные можно продемонстрировать в следующей таблице:

Таблица 1.

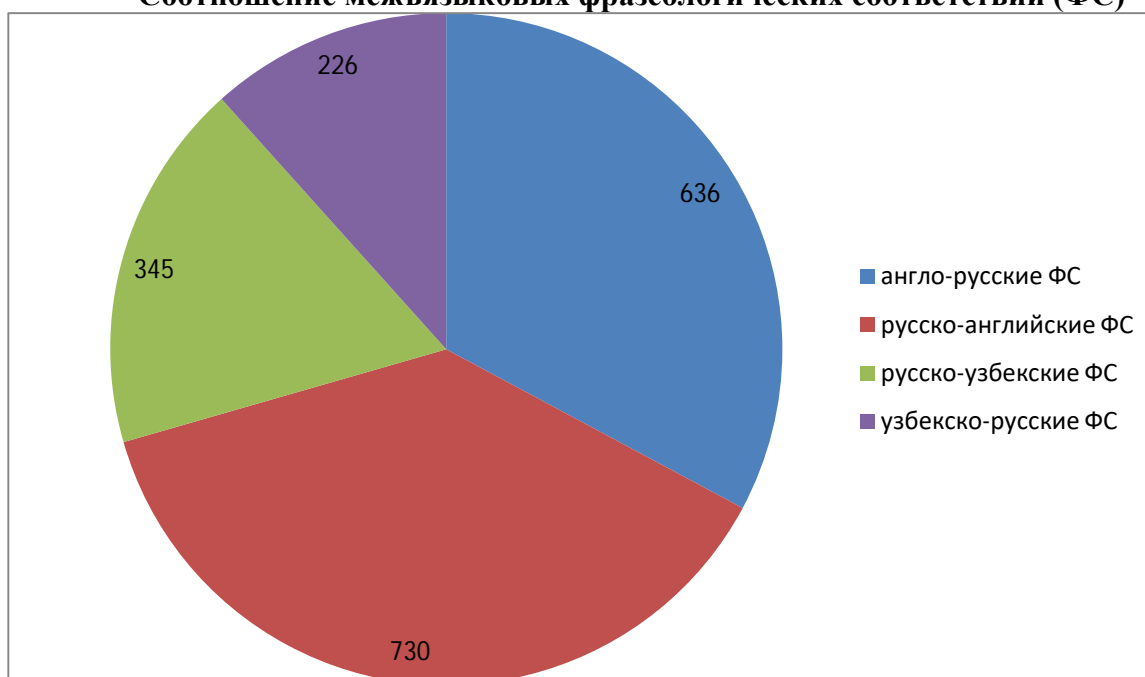
Количество фразеологических соответствий в сравниваемых языках

Название словаря	Количество обнаруженных фразеологических соответствий
Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина	386
Словосочетания русского языка	706
Русско-узбекский фразеологический словарь	186
Узбекско-русский фразеологический словарь	214
Русско-узбекский словарь	86

Таким образом, было выявлено 636 англо-русских фразеологических соответствий, 730 русско-английских фразеологических соответствий, 345 русско-узбекских фразеологических соответствий, 226 узбекско-русских фразеологических соответствий с повторами, 89 разноязычных ФЕ с повторами, зафиксированных в средствах массовой информации. В ходе сбора материала было использовано 39 лексикографических и фразеографических источников (исключая различные наименования средств массовой информации). Полученные данные укажем в следующей диаграмме:

Диаграмма 1

Соотношение межъязыковых фразеологических соответствий (ФС)



Следующие этапы включали последовательное отождествление выявленных единиц: 1) англо-русских фразеологических соответствий, английских и русских фразеологизмов – в

результате чего устанавливались англо-русские соответствия на фразеологическом уровне; 2) русских и английских фразеологизмов и устойчивых сочетаний, русско-английских фразеологических соответствий – в результате этой операции устанавливались русско-английские фразеологические соответствия; 3) русско-узбекских фразеологических соответствий, русских и узбекских ФЕ, в итоге – установление русско-узбекских фразеологических соответствий; 4) узбекско-русских фразеологических соответствий, узбекских и русских фразеологических единиц различного типа – результатом отождествления на данном этапе явилось выявление узбекско-русских фразеологических соответствий.

Далее, англо-русские и русско-английские фразеологические соответствия сравнивались с русско-узбекскими и узбекско-русскими, после чего устанавливались англо-русско-узбекские фразеологические соответствия. Значительная часть фразеологических единиц и фразеологических соответствий представляют библеизмы, крылатые слова, поговорки, русские заимствования из английского и других языков, а также некоторые политические термины, исчерпанные из различных источников, это художественные произведения, научные и политические тексты из страниц средств массовой информации и т. д.

В конечном итоге было отобрано 374 английских ФЕ, имеющих фразеологические соответствия в русском и узбекском языках, или, 1122 английских, русских и узбекских ФЕ, соотносимых друг с другом как межъязыковое фразеологическое соответствие, основная часть которых была представлена в вышеупомянутом словаре.

Однако, значительные затруднения вызвало отсутствие опыта составления трехязычных фразеографических словарей. Необходимо было не только соотнести сами языковые единицы, но и их словарные дефиниции.

В композиционном отношении словарные статьи включают в себя заголовочную английскую фразеологическую единицу, раскрытие значения и приведение “фоновых знаний” в русской словарной статье. В круглых скобках указываются переменные компоненты омонимичных фразеосочетаний и варианты формы. Дальнейшая часть словарной статьи строится следующим образом – вначале дается русское фразеологическое соответствие, затем узбекское, а при отсутствии таковых – перевод и (или) толкование.

При формировании словника учитывалась фиксация фразеологизмов в известных словарях. В подобных случаях имеется ссылка на источник, где разрабатывается данный фразеологизм. Если единица не зарегистрирована словарно и в других изданиях справочного характера, указываются газетные материалы как достоверный факт функционирования подобных оборотов.

Этимологические ссылки в русской словарной статье относятся к английской фразеологической единице, различного рода ссылки в узбекском тексте, имеют непосредственное отношение к единице, функционирующей в узбекском языке.

Большинство словарных статей снабжены пометами, указывающими на язык-источник, терминологическую принадлежность, а также на стилистическую характеристику фразеологизма. Многие из помещенных в словаре фразеологических единиц и их соответствий сопровождаются историческими, литературоведческими и другими разъяснительными комментариями, основное назначение которых – помочь лучшему пониманию смысла фразеологизма.

В результате использования данных фразеологических словарей разных периодов, в некоторых случаях ставилась задача “деидеологизации” определенных фразеологизмов. Например, в словарной статье **a Green Beret** в “Англо-русском фразеологическом словаре” приводится следующее толкование ФЕ: “прозвище английских, а позднее американских десантно-диверсионных войск”. В “Толковом словаре русского языка” С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой содержится уже лишнее идеологизации объяснение: “обиходное название военнослужащих американских отрядов специального назначения для действий в других странах”. Другое изменение разъяснительного комментария коснулось ФЕ “**черный**

список”, где объяснение “особенно активистов- забастовщиков, которых капиталисты по взаимному уговору не принимают на работу или увольняют в первую очередь”, приведённое в “Англо- русском фразеологическом словаре”, было заменено на отредактированный вариант.

Важнейшей задачей было дать так называемые “фоновые знания”, отразить которые необходимо было по следующей причине: некоторые узбекские фразеологические единицы получили в различных изданиях справочного характера неадекватную семантизацию, например: “страусовая” политика – “ёлгончи” сиёсат. Однако, в словаре А.В. Кунина ostrich policy – “страусовая” политика, политика, основанная на самообмане. В англо-русском фразеологическом словаре русская словарная статья дополнена следующим образом: “страусовая” политика, политика, основанная на самообмане, а в узбекской части приводится смысловое соответствие: ёлгонга асосланган сиёсат.

Работа над словником, помимо сведения английских фразеологизмов и их соответствий в русском и узбекском языках, включала также отражение фиксации фразеологических единиц в разных изданиях, приведение различного рода объяснительных комментариев и “фоновых знаний”.

Таким образом, в предлагаемом исследовании, исходя из специфики многоязыкового анализа, основным признаком фразеологических соответствий признается лексико-семантическое совпадение соотносимых фразеологических единиц. Межъязыковыми фразеологическими соответствиями признаются фразеологические единицы, имеющие общий семантико-стилистический характер, а также одинаковую материальную форму, лексическую структуру, и похожие по образной структуре.

Процедура отождествления межъязыковых фразеологических соответствий носит поэтапный характер. Её конечной целью является вычленение независимых фразеологических образований и различных типов фразеологических заимствований.

Достоверность выявленных фразеологических соответствий обеспечивается применением комплексного подхода в использовании методов анализа, который позволил осуществить перекрёстную проверку и подтвердить результаты. Материалы “Англо-русского и русско-узбекского фразеологического словаря” иллюстрируют применение принципов фразеологических единиц и их соответствий.

Мультиязыковое сопоставление фразеологических соответствий позволило выявить этимологические источники некоторой части заимствованных фразеологизмов узбекского языка, которые были представлены в англо-русско-узбекском фразеологическом словаре.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
2. Абдурахимов М. Краткий узбекско - русский фразеологический словарь. –Ташкент: Ўқитувчи, 1980. – 183с.
3. Братусь, Б.В.; Братусь, И.Б.; Данциг, Е.А. и др. Словосочетания русского языка. Учебный словарь для говорящих на английском языке. (Russian Word-Collocations. Learner's Dictionary) Издательство: М.: Русский язык. 1979 367 с.
4. Бердиярова Х. и Расулова Р., Паремииологический словарь узбекского языка, Ташкент 1984.; Жуков А.В. и Жукова М.Е. Современный фразеологический словарь русского языка – 2009
5. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / Дубичинский В.В. – М. : Наука: Флинта, 2008. – 432 с.
6. Копыленко М. М., Попова З. Д. Сопоставительная фразеология: состояние и перспективы // Лексические и грамматические компоненты в семантике языкового знака. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1983. – С.149-155.
7. Козырев В.А ., Черняк В.Д. Фразеологические словари // Лексикография русского языка. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. — С.352.

8. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/English-Russian Phraseological Dictionary. Лит.-ред. М. Д. Литвинова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1984. — 944 с.
9. Крупнов В.Н. Язык современной прессы. Англо-русский справочник активной лексики. Москва, «Высшая школа», 1993. 452 с
10. Краснопеева Е.С. Лексические особенности русскоязычного переводного дискурса (корпусное сравнительно-сопоставительное исследование на материале современной художественной прозы). Автореф.—дисс. на соиск. учён. степ. канд. филол. наук. Тюмень: 2016. 23 с.;
11. Lubensky, Sophia. Random House Russian-English Dictionary of Idioms. — New York: Random House, 1995. — 1017 p.
12. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг қисқача фразеологик луғати. -Тошкент: Фан, 1964. – Б.36; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. –Тошкент: Ўқитувчи, 1978. –Б.408;
13. Русско-узбекский словарь
14. Раҳматуллаев Ш.У. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати.-Тошкент:1978.-Б.408; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. Тошкент:1992.Б.380.;
15. Садыкова М.А. Русско-узбекский фразеологический словарь. - Ташкент: Фан, 1972. - 192 с.
16. Пятитомный Толковый словарь узбекского языка, под ред. Мадвалиева А. Ташкент 2006.; Бердияров Х. и Расулов Р., Паремнологический словарь узбекского языка, Ташкент 1984.; Жуков А.В. и Жукова М.Е. Современный фразеологический словарь русского языка - 2009.;
17. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. — М.: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с. Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь / Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. — М.: Русский язык, 1990. — 220 с.
18. Улитина Л.А. Сравнительно-сопоставительный анализ идиоматических оборотов в современном русском и английском языках . Дисс. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. Душанбе: 2006. 130 с.
19. Mavlonova, N. On the Issue of the Typology of Phraseological Combinations. *Foreign Philology: Language, Literature, Education*, 2018, Vol. 3, No. 3 (68), pp. 1–73.
20. Alisherovna, M. N. On the Comparative Study of Phraseology at the Present Stage. *Central Asian Journal of Mathematical Theory and Computer Sciences*, 2021, Vol. 2, No. 9, pp. 4–8.
21. Mavlonova, N. Independent Emergence of Interlingual Phraseological Correspondences. *Foreign Philology: Language, Literature, Education*, 2019, No. 4 (73), pp. 59–63.

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА
INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Тадqiqот город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000